

最新
最全

英汉金融与投资

实用词汇手册



刘曼红 伍家颖 ○ 主编

A NEW
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
FINANCE AND
INVESTMENT

清华大学出版社



英汉金融与投资 实用词汇手册

刘曼红 伍家颖 主编

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书收集了适用于现代经济金融领域,特别是银行、证券、保险、投资、国际金融、金融市场等领域的常用基本词汇条目,同时还选录了一些与金融投资领域有密切关系的会计、外贸、管理等方面的词汇,共计 14000 余条。这些词汇均为金融与投资类英文词组、专有名词和专业术语。

本书内容丰富,实用性强,适合经济金融类专业人士学习和研究之用,也是广大金融、投资、外贸领域从业人员以及经济金融类高等院校师生进行翻译、教学和科学研究的工具书。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英汉金融与投资实用词汇手册/刘曼红,伍家颖主编. —北京:清华大学出版社, 2009.7

ISBN 978-7-302-19288-6

I. 英… II. ①刘… ②伍… III. ①金融-词汇-英、汉 ②投资-词汇-英、汉
IV. F83-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 008215 号

责任编辑:杜春杰

封面设计:刘 超

版式设计:刘 娟

责任校对:马军令

责任印制:王秀菊

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:北京市清华园胶印厂

装 订 者:三河市兴旺装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:145×210 印 张:11 字 数:315 千字

版 次:2009 年 7 月第 1 版 印 次:2009 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1~4000

定 价:24.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:010-62770177 转 3103 产品编号:024204-01

前 言

《英汉金融与投资实用词汇手册》是根据国内外最新版经济金融类词典和编者在以往翻译工作中的词汇积累而成的。书中收集了适用于现代经济金融领域，特别是银行、证券、保险、投资、国际金融、金融市场等领域的常用基本词汇条目，同时还选录了一些与金融投资领域有密切关系的会计、外贸、管理等方面的词汇，合计收录相关词汇 14000 余条。限于篇幅和编写重点，本书收集的英文词汇均为金融与投资类英文词组、专有名词和专业术语，未将单个的专业英文单词收录在内。

本书内容丰富，实用性强，适合经济金融类专业人士学习和研究之用，也是广大金融、投资、外贸领域从业人员以及经济金融类高等院校师生进行翻译、教学和科学研究的工具书。

本手册由刘曼红、伍家颖主编，编委成员包括樊勇、谷晓燕、朱洪、伍春来等同志。清华大学出版社杜春杰老师为本书出版工作做了很多努力，特此表示衷心的感谢！

限于编者水平与时间较紧，书中难免存在一些不当或错漏之处，恳请同业专家及广大读者指正。

编 者

目 录

A.....	1
B.....	26
C.....	42
D.....	79
E.....	98
F.....	115
G.....	140
H.....	148
I.....	152
J.....	172
K.....	174
L.....	175
M.....	188
N.....	207
O.....	218
P.....	231
Q.....	261
R.....	263
S.....	284
T.....	315
U.....	328
V.....	334
W.....	338
X.....	342
Y.....	343
Z.....	344

A

a basket of currencies “一篮子”
货币

a call option 看涨期权

a put option 看跌期权

abandonment charges/expenses
废弃费用

abandonment of action 放弃诉讼

abandonment value 清算价值

abate a price 还价

abatement claim 请求裁减; 要求
减(降)价

abatement of taxes 减税

ability to bargain 讨价还价能力

ability to international liquidation
国际清偿能力

abnormal cost 特别成本; 非常
成本

abnormal depreciation 特别折旧;
非常折旧

abnormal exchange 非常行市

abnormal item 非正常项目

abnormal return 非常规收益

above par 高于票面价值; 溢价

above the line 线上项目

absentee ownership system 不在
股东制度

absolute acceptance 无条件认付;
单纯承兑; 单纯认付

absolute advantage 绝对优势; 绝
对利益

absolute assignment 绝对转让

absolute bond 不附条件的债券

absolute contraband 绝对禁运品;
绝对违禁品

absolute contract 不附加条件的
合同

absolute conveyance 无条件让
渡; 绝对让渡

absolute cost 绝对成本

absolute cover 绝对保险额

absolute dispersion 绝对差量

absolute endorsement 单纯背书;
无条件背书

absolute franchise 绝对免赔额

absolute import quota 绝对进口
配额

absolute income 绝对收入

absolute liability 绝对赔偿责任

A absolute order to pay 简单支付指示
 absolute par 绝对平价
 absolute par of exchange 绝对汇兑平价
 absolute price 绝对价格
 absolute priority rule 绝对优先规则
 absolute promise to pay 无条件付款
 absolute quota 绝对配额
 absolute rate of decrement 绝对缩减率
 absolute subscription 募集确定条件的公债
 absolute total loss 绝对全损
 absolute value 绝对价值
 absorbed declination 已分配吸收的跌价; 已承担的跌价
 absorbed overhead 已分摊间接费用
 absorbed security 已承购的证券
 abstract invoice 摘要货单(发票)
 abundance of offers 报盘很多
 abuse of credit 滥用信贷
 accelerated amortization 加速摊销
 accelerated depreciation 加速折旧
 acceleration clause 提前偿付条款
 acceleration of inflation 通货膨胀加速

accelerator effect 加速效应
 acceptance and utilization of foreign capital 外资引进与利用
 acceptance bill 承兑汇票
 acceptance bill guarantee 承兑汇票保证函
 acceptance by intervention 参加承兑
 acceptance commission 承兑费用
 acceptance credit 承兑信用; 承兑赊销期票
 acceptance draft 承兑汇票
 acceptance exchange rate 汇率
 承兑汇率
 acceptance fee 承兑费用
 acceptance for honour 参加承兑
 acceptance house 承兑行
 acceptance in blank 空白承兑; 不记名承兑
 acceptance letter of credit 承兑信用证
 acceptance liability 承兑责任
 acceptance line (银行) 承兑限额
 acceptance market 承兑市场
 acceptance method 承兑方式
 acceptance of risk 接受风险
 acceptance of the bid 中标; 得标
 acceptance on security 担保承兑
 acceptance rate 承兑利率

acceptance supra protest 荣誉

承兑; 参加承兑

acceptance term 承兑期限

accepted bill 已承兑汇票

accepted check 保付支票

accepting bank 承兑银行

accepting charge 承兑费

accepting rate of exchange 外汇

承兑率

acceptor for honor 信用(参加)

承兑人

access time 存取时间; 信息发送时间

access to market 进入市场; 市场渠道

accession tax 财产增值税

accessory clause (车辆)附件条款

accessory risk 附加险

accident and health benefits 意外与健康福利

accident death insurance 意外

死亡险

accident insurance 意外险; 事故险

accommodating account 调节性账户

accommodating capital movement 调整性资本

accommodating financial transaction 金融交易

accommodation acceptance 融通
承兑汇票

accommodation bill of exchange with mortgage 带抵押的融通汇票

accommodation bill of lading 空头提单

accommodation bill 融通票据;
欠单

accommodation cheque 融通支票

accommodation endorsement 融通背书

accommodation endorser 融通背
书(担保)人

accommodation line 融通业务

accommodation note 融通票据

accommodation paper 融通票据;
空头票据; 欠单

accommodation party 融通票据
关系人

account analysis 账户分析

account balanced (收支)平衡
(的)账户

account bill 账单

account books 账簿

account conversion 转账账目

account current 往来账户; 活期
存款账户

account day 交割日; 结算日

account day's loan 结账日放款

account duty 遗产清算税

A

- A** account executive 营业员; 业务员; 注册代表
- account form of profit and loss statement 账户式损益计算书
- account in arrear 积欠账; 拖欠账户; 余额结算
- account in trust 信托账户
- account maintenance 账户维持费
- account number 账户号码; 账号
- account of assets 资产账户
- account opening form 开户表格
- account party 被记账人; 进口商; 开证申请人
- account payable 应付账款
- account payee 入账收款人; 账户收款人
- account period 会计期间
- account point 存款账户地点
- account purchase 赊买
- account receivable assigned 应收账款转让
- account receivable discounted 应收账款贴现
- account receivable financing 应收账款融资
- account receivable insurance 应收账款保险
- account receivable trade 应收账款交易
- account receivable turnover 应收账款周转率
- account receivable 应收账款
- account rendered 结欠清单; 报账; 汇报
- account sales 售货清单; 销货清单; 承销清单
- account stated 账额确认; 认可账额
- account statement 账户清单
- account through the bank 账户名称; 会计科目
- account transfer memo 转账通知单
- account turnover 周转账户
- accountable warrant 负有责任的支付命令
- account-account dealing 对账作业
- accountant's opinion 会计师意见
- accountant's report 会计师报告
- accounting cost 会计成本
- accounting equation 会计方程式; 记账公式
- accounting fiduciary 财产信托
- accounting for inventories 库存资产会计; 盘存(存货)会计
- accounting for stock 各类股票的会计处理
- accounting object 会计对象

accounting of borrowing with foreign exchange 外汇借款核算
accounting of investment 投资借款
accounting of loan 贷款核算
accounting of short-term exchange loan 短期外汇贷款核算
accounting period 会计期间
accounting practice 会计惯例; 会计实务
accounting profit 会计利润
accounting standard 会计准则; 会计标准
accounting treatment 会计处理方式
accounts due 应收款
accounts with persons 对人账户
accredit party 信用证受益方
accredited bank 受信银行
accredited buyer 开证申请人
accredited investor 经认可投资人
accrediting party 信用证开立方
accreting swap (本金) 递增的互换
accretion bend 附值债券
accretive acquisition 具增值作用的收购项目
accrual basis 应计制; 应计基础; 权责发生制

accrual bend 长期延息抵押担保债券
accrual concept 权责发生制观念
accrual of interest 应(累)计利息
accrued assets 应计资产; 应收未收资产; 增值资产
accrued cumulative dividend 应计累积股息
accrued debit account 应收款账户
accrued dividend 应计股利
accrued expenses 应计费用
accrued income receivable 应计未收收益
accrued interest payable 应付未付利息
accrued interest receivable 应收未收利息
accrued interest 积累利息; 应计利息
accrued payable 应计未付项目
accrued receivable 应计未收项目
accrued revenue 应计收益
accumulated capital 资本积累
accumulated depreciation 累计折旧; 累积折旧
accumulated distribution 累计分配
accumulated dividend 累计股利
accumulated fund 公积金; 积累基金
accumulated income 累计收益

- A** accumulated interest 累计利息;
累积利息
accumulated profits 累计利润;
累积利润
accumulated surplus 累积(滚存)
盈余
accumulating capital 累计资本
accumulation area 累积区域
accumulation factor 累积系数; 复
制终值; 累积算式
accumulation fund 公积金; 积累
基金
accumulation trust 储蓄信托
accumulative desire 储蓄心愿
accumulative sinking fund 累积
偿债基金
accumulative stock 股息累计股本
acid-test ratio 酸性测试比率
acknowledgement of orders 订单
确认
acquired surplus 收购盈余
acquiring bank 接收行
acquisition and merger 购置与合并
acquisition cost of assets 资产的
购置成本
acquisition costs 收购成本
acquisition decision 购置决策
acquisition of foreign currencies
外汇收取
acquisition of shells 买壳
acquisition premium 收购溢价
acquisition program 收购计划
acquisition trail 收购过程
across the board 全面单向波动
across-the-board percentage 全面
的百分率
act of bankruptcy 破产行为;
破产法
Act of God Bond 天灾债券
act of honour 参加承兑
acting in concert 一致行动
acting manager 代理经理
action of debt 讨债诉讼
active account 活动账户
active arbitrage 主动套利
active assets 活动资产
active balance of payment 国际
收支顺差
active bond crowd 活跃债券
交易商
active bond 活动债券
active box 活性保险箱
active business of a bank 银行
主动业务
active business 银行授信业务
active capital 活动资本
active circulation 流通额
active control 主动性外汇管制
active debts 活动债务
active demand 畅销

active income	活动收入	actual price	实际交易价格
active investing	积极投资	actual profit rate on funds	实际 资金利润率
active management	积极管理	actual rate of exchange	实际汇率
active market	交投活跃	actual rate of interest	实际利率
active money	流通货币	actual return	实际回报
active partner	活跃的股东	actual total loss	实际全损
active securities	活跃证券	actual yield	实际生息（利润）率
active shares	活跃股票	actuarial equivalent	精算等值
active stock	活跃的股票；热门 股票	actuarial evaluation	精算估值
active trust	主动信托	add their confirmation	加保承兑
activity based budgeting	以活动 为基础的预算案	added fixed assets	新增生产能力
activity based management	以活动 为基础的管理	added value tax	增值税
activity investment	积极投资	added value	增值；附加值
activity ratio	活动比率	addition of assets	资产扩充
actual balance	实（际库）存（量）； 实际余额	additional appropriation	追加拨款
actual cash value	实际现金价值	additional capital	新增投资
actual cost	实际成本	additional cover	追加担保（或保 险）额
actual delivery	实际交货；实际 交割	additional facility	附加贷款
actual dishonour	实际拒付；拒绝 承兑	additional flows	额外资金流入
actual interest income	实际利息 收益	additional insurance	追加保险
actual market	现货市场	additional margin	追加保证金
actual no-par value stock	真正 无面值的股票	additional paid-in capital	附缴资 本；增收资本；
		additional part of a bill	期票附件
		additional risk	附加险
		additional signature	附加签字
		additions and betterments	（不动产） 增加并增值

A add-on 附加利益; 优惠

add-on rate 附加利息

adjustable money 可调节货币

adjustable peg rate 可调整固定
汇率

adjustable peg 可调整钉住汇率

adjustable rate convertible 浮动
利率可转换债券

adjustable rate mortgage (ARM)
可调整利率的抵押

adjusted basis 已调整基准; 已
调整的基价

adjusted bond 调整债券

adjusted exercise price 已调整的
交割价

adjusted net assets 调整后资产
净值

adjusted net tangible assets 调整
后有形资产净值

adjustment bonds 调整债券

adjustment credit 调整信贷

adjustment lending 贷款调整

adjustment of exchange rate 汇率
调整

adjustment price at swap center
外汇调剂价格

adjustment to option contracts
期权合约调整

administered price 管制价格;
垄断价格

administering bank 承办银行

administration of assets 资产管理

administrative control of foreign
exchange 外汇行政管制

admissible securities value 证券
的认可价值

admitted value 认可值

adoption of the budget 核定预算

advance against bills 凭汇票发放
贷款

advance against collection 托收
垫款

advance against goods 用商品
抵押的预付款

advance balance line 股票的涨落
情况; 涨落线

advance bill 预付票据

advance booking form 排期申请
表格

advance by overdraft 透支

advance commitment 预先承诺

advance decline ratio (ADR)
涨跌比率

advance factoring 垫付融资

advance from customers 顾客预
贷款

advance in cash 预付现金; 现金
垫款

advance in price 涨价

advance money for another 代垫款项
advance money on security 垫付保证金; 有证券担保的垫款
advance on trust receipt 凭信托收据预付
advance payment bond 预付款保证
advance payment guarantee 预付款保函; 预付款保证
advance payment 预付款
advance price 增价
advance ratio 放款比率
advance refunding 提前转期偿还; 提前转融资
advance remittance 预付汇款
advance sample 预样
advance settlement of exchange 预缴外汇
advance settlement 先期结算; 预结
advance surrender of export exchange 预缴出口外汇
advance surrender of foreign exchange 预缴外汇
advance upon collateral 附属抵押贷款
advanced capital 预付(垫支)资本
advance-decline index 涨跌指数; 涨跌比率

advances from consignees 承销人预付款
advances on subscription 预缴股款; 预收订费
advances received 暂收款
adventure account 特种委托账户
adventure 投机买卖; 投机事业
adverse action 拒绝信贷请求
adverse balance of payments 国际收支逆差; 支付逆差
adverse exchange 逆汇
adverse parity 票面额以下的行市
adverse selection 逆向选择
advertisement matter 广告邮件
advertising expense 广告费
advice of arrival 到货通知
advice of authority to pay 购买证通知书
advice of bill accepted 承付票据通知
advice of bill collected 票据收款通知
advice of bill paid 票据付款通知
advice of charge 付款通知书
advice of drawing 支票通知书
advice of fate 确认要求
advice of pay 通知付款
advice of shipment 货运通知
advice sheet 汇兑交易报告(书)
advice slip 开出汇票通知(单)

- A** advised line of credit 已通知信用额度
- advising bank 通知行
- advising charges 通知手续费
- advisory committee 顾问委员会
- advisory council 咨询委员会
- advisory funds 委托投资资金
- affected bank 受影响的银行
- affiliated bank 会员银行; 联行
- affiliated companies 联营公司; 关联企业
- affiliated interests 联营股权
- affiliated person 关联人士
- after acquired clause 抵押后担保条款; 取后条款
- after charge 附加费率
- after hours trading 收盘后交易
- after market 次级市场; 发行后市场
- after sight 见票后
- after sight buying rate 远期汇票买入汇率; 见票后买入汇率
- after tax profit margin 税后利润率
- after the bell 收盘铃后
- after-date bill 出票后定期付款票据
- after-hours dealing 收市后交易
- afternoon buyer 趁行市跌价买进的人
- afternoon change 交易所午后的行市
- afternoon clearing 午后票据交换
- afternoon market 后市
- afternoon session 午市
- after-tax profit rate (纳) 税后利润率
- after-tax profits 税后盈利; 税后利润; 税后溢利
- after-tax real rate of return 税后实际回报率
- against all risks 保全险
- against the box 出售股份
- aged failure 过期未付款合约
- agency account 代理户口; 代客买卖户口
- agency agreement 代理协定
- agency and trust funds 代理和信托基金
- agency bank 代理银行; 代开银行
- agency bills 代理期票
- agency bonds 机构债券
- agency commission 代理手续费
- agency contract 代理契约
- agency cross 交叉代理人
- agency debt 政府机构债务
- agency loan 机构贷款
- agency problem 代理问题
- agency securities 机构证券
- agency trade 经纪交易; 代客买卖
- agent bank 代理行

- agent service 代理服务
- aggregate auction 集合竞价
- aggregate demand 总需求
- aggregate dilution 股权总合稀释
- aggregate exercise price 总交割价格
- aggregate investment 投资总额
- aggregate market value 总市值
- aggregate risk 综合风险
- aggregate supply 总供给
- aggressive accounting 激进会计法
- aggressive investment strategy 进攻投资策略
- aggressive investment 进攻性投资
- aggressive portfolio 进攻性证券（投资）组合
- aging accounts receivable 分析
应付款欠账的时间
- aging analysis of accounts 账龄
分析
- agreed upon discount rate 商定的
贴现率
- agreed value 约定价值
- agreement among managers 经理人
协议
- agreement among underwriters
承销人协议
- agreement rate of exchange 协定
汇率；清算汇率
- agreement value method 协定
价值法
- agricultural credit banks 农业
信贷银行
- agricultural finance 农业金融
- agricultural insurance 农业保险
- agricultural products 农产品
- aid bond 补助公债
- aid fund 补（援）助基金
- aid-loan 援助贷款
- aid-tying 对援款的限制
- air bill (A/B) 空运提单
- air freight 航空运费
- air mail 航空邮件
- air pocket stock 气袋股票；价格
急剧下跌的股票
- air pocket （定额发行的）股票
行情突然下跌
- air risks 空险；空运保险
- air transportation insurance 空运
保险
- air trip accident 空中旅行平安险
- air-borne goods 空运货物
- airmail bill of lading 航邮提单
- air-mail service 航空运寄
- air-mail transfer 航空邮汇
- airway bill 空运提单；航空
运货单
- alien corporation 外国公司；引进
企业

- A** alienation clause 转让产权条款
 alienation of funds 划分资金
 all banks account 全部银行账户
 all monies clause (按揭契约中)
 全数款项条款
 all ordinaries index (AOI) 所有
 普通股指数
 all risk 全险
 all square 款项全清
 all-in cost 总计成本
 all-money debenture 全面抵押的
 公司信用债券
 allocation of banking capital 银行
 资金调拨
 allocation of currency 货币的分配
 allocation of funds 划拨资金;
 拨款
 allocation of participations 参与
 贷款的分配额
 allocation of resources 资源配置
 allocation of shares 股份分配
 all-or-none order 全部完成或
 放弃买卖盘
 allotment issue 分配款项
 allotment price 派定价格
 allowance and rebates 折让及回扣
 allowance for bad and doubtful
 debts 坏账及呆账备抵
 allowance for bad debts 备抵坏账
 allowance for doubtful accounts
 呆账准备金
 allowance of credit 提供信贷
 all-purpose balance sheet 通用
 资产负债表
 all-savers certificate 全部储蓄者
 存单
 alongside delivery 船边交货
 alpha risk 甲级风险
 alter an agreement 变约
 alteration of bill 更改票据
 alterative investment market 另类
 投资市场
 altered check 已更改支票
 alternate policy 保险副单
 alternative drawee 可替换的
 付款人
 alternative investment 另类投资
 alternative option 多选期权
 alternative order 选择性指令
 alternative payee 可替换收款人
 alternative reserve assets 代用
 储备资产
 amalgamated balance sheet 合并
 资产负债表
 amalgamation surplus 合并盈余;
 合并公积金
 ambulatory chattels 动产
 American depositary receipt 美国
 存托凭证